

Abstract

This study investigates the metaphorical ambiguity of Arabic words, particularly polysemic ones, in two English translations of the Holy Quran. These two translations are *The Meaning of the Glorious Qura'n* by Muhammad Marmaduke Pickthall (1930) and *The Koran Interpreted* by the British Orientalist Arberry (1955). The purpose of the current study is to clarify how the two translators conveyed the polysemous words in the Holy Quran into English. It also aims to investigate the two selected English translations of the Holy Quran and analyze the extent to which they adequately convey the deep meaning of polysemy in the Holy Quran. In order to achieve these goals, the researcher uses contextual theory in translation by J. R. Firth (1935) and examines twenty-one ambiguous senses from nineteen selected polysemous words in the Holy Quran. To analyze the meanings of the polysemous words in selected verses, the researcher selected three basic tafsirs of the Glorious Quran: Ibn-Katheer, Al-Tabari, and Al-Qurtubi. Further, the researcher may resort to other tafsirs when some terms are neglected. The results of the relevant data study showed that the two selected translators typically failed to convey the selected verses' intended polysemous meaning. Based on these discussions, the researcher suggests communicative translation as the best method for communicating polysemous words. The study's findings show that the majority of the selected translations only partially reflected the original meaning of polysemous words.

Keywords: Polysemy, Translation, Pickthall's translation, Arberry's translation, the Holy Quran.

الملخص

تناول البحث الغموض المجازي للكلمات العربية ولاسيما الكلمات المتعددة المعنى، في ترجمتين إنجليزييتين للقرآن الكريم، وهاتان الترجمتان هما "القرآن العظيم" لمحمد بيكتال (١٩٣٠) و"القرآن مفسرا" للمستشرق البريطاني جون أربيري (١٩٥٥). ويهدف البحث إلى مقارنة كيفية نقل المترجمين للكلمات المتعددة المعنى في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية، كما يهدف إلى التحقق من الترجمتين الإنجليزييتين المختارة للقرآن الكريم وتحليل مدى قدرتهما على اختيار المعنى الدقيق لعينة من الكلمات المتعددة المعنى في القرآن الكريم. ولتحقيق هذه الأهداف استخدم الباحث النظرية السياقية في

الترجمة للعالم اللغوي جون فرث (١٩٣٥)، وفحص عشرين معنى غامضا لثمانية عشرة كلمة متعددة المعنى مختارة من القرآن الكريم. وتحليل معاني الكلمات المتعددة المعنى في الآيات المختارة استعان الباحث بثلاثة تفاسير أساسية للقرآن الكريم، وهي: تفسير ابن كثير، وتفسير الطبري، وتفسير القرطبي. كما قد يلجأ الباحث إلى تفسيرات أخرى عند إهمال بعض المصطلحات. وأظهرت نتائج دراسة البيانات ذات الصلة أن المترجمين المختارين فشلا عادةً في نقل المعنى المقصود للكلمات المتعددة المعنى من الآيات المختارة. وبناء على هذه المناقشات يقترح الباحث استخدام الترجمة التواصلية بعدّها أفضل وسيلة لتوصيل المعنى الدقيق للكلمات المتعددة المعنى. كما تبين نتائج الدراسة أن أغلب الترجمات المختارة تعكس فقط جزءاً من المعنى الأصلي للكلمات المتعددة المعنى.

الكلمات المفتاحية: تعدد المعاني، الترجمة، ترجمة بيكتال، ترجمة أرييري، القرآن الكريم.